



Revista Chilena de Literatura
ISSN: 0048-7651
rchilite@gmail.com
Universidad de Chile
Chile

Arbea G., Antonio; Brañes G., María José; Beltrán H., Javier
Las fuentes plautinas de la comedia humanística latina "Annularia" (ca. 1500), de Egidio Gallo
Revista Chilena de Literatura, núm. 82, noviembre, 2012, pp. 55-73
Universidad de Chile
Santiago, Chile

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=360233421004>

- ▶ Cómo citar el artículo
- ▶ Número completo
- ▶ Más información del artículo
- ▶ Página de la revista en redalyc.org

LAS FUENTES PLAUTINAS DE LA COMEDIA
HUMANÍSTICA LATINA “ANNULARIA” (ca. 1500),
DE EGIDIO GALLO*

Antonio Arbea G.

Pontificia Universidad Católica de Chile
aarbea@uc.cl

Maria José Brañes G.

Pontificia Universidad Católica de Chile
mjbranes@uc.cl

Javier Beltrán H.

Pontificia Universidad Católica de Chile
jbeltral@uc.cl

RESUMEN / ABSTRACT

Los estudiosos coinciden en señalar que los comediógrafos latinos –especialmente Plauto– fueron los modelos principales de la comedia humanística latina, a la que proporcionaron argumentos, esquemas, estructura y lengua. Está pendiente, sin embargo, establecer con exactitud y en detalle en qué medida esas fuentes antiguas determinaron el contenido y la forma de cada comedia humanística en particular. En este trabajo nos proponemos precisamente verificar la influencia léxica y fraseológica que ejerció Plauto sobre la comedia humanística latina *Annularia* (ca. 1500), de Egidio Gallo. Esta pieza, tras un examen detallado de su texto, aparece casi como un verdadero centón plautino.

PALABRAS CLAVE: centón, comedia humanística, latín, Renacimiento, Egidio Gallo, “Annularia”.

* Este artículo es resultado del proyecto Fondecyt n° 1100594, titulado “*Annularia*, de Egidio Gallo (comedia humanística latina). Introducción, texto, traducción, notas e índice de palabras”, en el que participan Antonio Arbea (investigador responsable), María José Brañes (doctoranda) y Javier Beltrán (ayudante).

*Scholars agree on saying that Latin playwrights –chiefly Plautus– set the benchmark for the Latin humanistic comedy, shaping its plots, schemes, structures and language. Nonetheless it remains to be established exactly how and to what extent these two sources from the past molded the content and the shape of every particular humanistic comedy. In this paper we intend to verify how Plautus lexically and phraseologically influenced the Latin h'umanistic comedy *Annularia* (ca. 1500) by Egidio Gallo. Surprisingly, after thorough examination, this play looks almost like a bona fide Plautine cento.*

KEY WORDS: cento, humanistic comedy, Latin, Renaissance, Egidio Gallo, *Annularia*.

1. INTRODUCCIÓN

Dentro del conjunto de las así llamadas comedias humanísticas latinas –una cincuentena de piezas escritas casi todas durante el siglo xv italiano por jóvenes humanistas deseosos de imitar a Plauto y Terencio–, *Annularia*, de Egidio Gallo¹, ocupa un lugar muy destacado. Esta pieza no solo es cronológicamente una de las últimas obras del género –se escribe hacia el 1500–, sino que en ella culmina el paulatino proceso de comprensión del carácter de la antigua comedia romana, a la que solo entonces, hacia el final del *Quattrocento*, tras intentos progresivamente más certeros, se llega a imitar con cierta destreza y conciencia.

No obstante este relieve histórico-literario de *Annularia*, ella no ha recibido aún la debida atención de los estudiosos. Hasta ahora, en efecto, la obra resulta prácticamente inaccesible, ya que solo se la puede leer en alguno de los tres ejemplares que se conservan de su primera y única edición de 1505, insuficiente en muchos aspectos². Tampoco ha sido todavía traducida a ninguna lengua. El proyecto –aún en curso– en que se inscribe este artículo aspira a llenar ese vacío en los estudios filológicos latinos, ofreciendo la posibilidad

¹ Como de gran parte de los autores de las comedias humanísticas, poco es lo que sabemos de Egidio Gallo. Por algunos testimonios, nos enteramos de que fue un poeta que gozó de cierto aprecio en su tiempo.

² Esta edición de 1505, hecha en Roma, incluye, además de *Annularia*, la otra comedia de Egidio Gallo: *Bophilaria*. Ellas guardan importantes diferencias entre sí. *Bophilaria*, por de pronto, tiene solo 695 versos, en tanto que *Annularia*, 1225. Esta dispar extensión está en directa relación con el distinto grado de desarrollo de la acción dramática de una y otra pieza: mientras el argumento de *Bophilaria* es bastante sencillo, el de *Annularia* tiene bastante complejidad.

de acceder expeditamente y en una edición saneada a esta desatendida pieza del humanismo latino³.

El influjo de la antigua comedia romana que las comedias humanísticas latinas dejan ver –en particular de Plauto– se aprecia, entre otros aspectos, en el vocabulario, los giros, las sentencias, la métrica y el empleo de recursos técnicos como la acotación, el aparte y el monólogo, en los que los autores exhiben, en general, un manejo bastante diestro. Esta influencia, sin embargo, no es homogénea a lo largo del *Quattrocento*. Como acabamos de señalar, la imitación de Plauto y Terencio es relativamente superficial en las primeras de estas piezas, testimoniando un conocimiento todavía incompleto de sus modelos. Posteriormente, sin embargo, al irse acrecentando la difusión y el estudio de la antigua comedia romana, su influencia se hace progresivamente más evidente. Es determinante, en este sentido, el hecho de que en 1476, en Florencia, se haya representado modernamente por primera vez a Plauto. A partir de ese momento, se produjo una seguidilla de representaciones de este autor y de Terencio en diversas ciudades de Italia, entre ellas Roma, donde vivía Egidio Gallo. Por primera vez entonces, desde la Antigüedad tardía, las comedias de Plauto y Terencio volvían a ser comprendidas como obras teatrales y no como textos destinados solo para la lectura.

Es así como, por ejemplo, ya el latín de *Chrysis*, de Enea Silvio Piccolomini, escrita a mediados del *Quattrocento*, es fraseológicamente bastante cercano al del teatro romano antiguo, del que con mucha fidelidad retoma palabras, giros y frases. La cuidadosa edición crítica que de esta obra hizo Enzo Cecchini recoge, en un segundo aparato, más de un centenar de *loci similes* de la antigua comedia latina, mayoritariamente plautinos, que testimonian esa estrecha dependencia.

Nuestro propósito en este trabajo es comunicar los resultados de una investigación que –en el marco de nuestro proyecto y en la misma línea de la que Cecchini realizó de *Chrysis*– hicimos de *Annularia*. El objetivo específico de ella fue determinar en detalle la influencia léxica y fraseológica que las comedias de Plauto ejercieron sobre esta comedia de Egidio Gallo, asunto

³ Agradecemos a la Biblioteca Universitaria de Bolonia, a la Biblioteca Nacional de París y al Museo Británico de Londres, depositarios de sendos ejemplares de la edición de *Annularia* de 1505 –los únicos supérstites, según nuestra información. Ellos tuvieron la gentileza de enviarnos microfilms de estos ejemplares, sin los cuales esta investigación no habría sido posible.

que hasta aquí nadie había abordado⁴. Anticipando en parte los resultados, quisiéramos señalar que esta investigación, desde un mismo comienzo, nos puso frente a un hecho literario imprevisto y lleno de implicancias. *Annularia*, en efecto, desde sus versos iniciales, mostró un uso inesperadamente intensivo del procedimiento propio del centón, a saber, del recurso de construir una obra con fragmentos tomados de otras. *Annularia*, así, resultó ser, en buena medida, literatura prefabricada.

En los 1225 versos de *Annularia* descubrimos alrededor de 400 pasajes de origen plautino. De estos 400 pasajes, en este trabajo –para no extender excesivamente el registro– hemos seleccionado 104⁵. En general, los pasajes seleccionados han debido cumplir básicamente con dos requisitos: de un lado, que la intertextualidad sea muy nítida, y del otro, que la relación entre el pasaje de *Annularia* y el pasaje de Plauto sea biunívoca.

Es muy probable que existan más casos que esos aproximadamente 400 que nuestra pesquisa descubrió, por exhaustiva que haya procurado ser. A pesar de la inestimable ayuda que para una averiguación de este tipo presta hoy la informática –gracias a la cual, por ejemplo, es posible rastrear en segundos una determinada palabra o un determinado giro en el extenso corpus de las comedias de Plauto–, es muy posible que hayamos pasado por alto algunos casos por no haber sabido enderezar nuestra búsqueda en una determinada dirección.

En esta selección, por último, los pasajes de *Annularia* van dispuestos en la columna izquierda, ordenados de acuerdo al verso a que pertenecen, y van acompañados, en la columna derecha, de sus correspondientes fuentes plautinas.

⁴ Un trabajo similar hicimos con *Bophilaria*, la otra comedia de Egidio Gallo, cuyos resultados quedaron recogidos en el artículo “Las fuentes literarias de la comedia humanística latina *Bophilaria*, de Egidio Gallo”.

⁵ En nuestra edición de *Annularia* se examinarán, en notas al texto latino, todos estos pasajes. Es importante señalar aquí, en todo caso, que frente a esos casi 400 pasajes de origen plautino, *Annularia* trae apenas 38 tomados de otros autores: Virgilio, Adriano, Valerio Flaco, Ovidio, Cicerón y, principalmente, Terencio. Esta proporción tan desigual de las fuentes, entre las que Plauto es abrumadoramente preferido, permite afirmar que *Annularia* es, en buena medida, un centón plautino.

2. COTEJO

*ANNULARIA**FUENTE*

<i>in platea ultima</i> (verso 16)	<i>in platea ultima</i> (<i>Cur.</i> 278)
(al fondo de la plaza)	
<i>hoc negat ille ultimus</i> (30)	<i>negat hercle ille ultimus</i> (<i>Capt.</i> 11)
(ese que está al fondo dice que no)	
<i>dato pignus [...] Nihil agis?</i> (47-8)	<i>pignus [...] dato. Nil agitis?</i> (<i>Cas.</i> 75-8)
(haz una apuesta... ¿No haces nada?)	
<i>sedendo lumbi doleant</i> (56)	<i>lumbi sedendo [...] dolent</i> (<i>Men.</i> 882)
([si hay alguien a quien le] duelan los riñones de estar sentado)	
<i>qui in hisce habitat aedibus</i> (90)	<i>qui in hisce habitat aedibus</i> (<i>Trin.</i> 12)
(el cual vive en esta casa)	
<i>non mihi licere meam rem hic ut uolo loqui et agere / sine te arbitro?</i> (120-1)	<i>non mihi licere meam rem me solum ut uolo / loqui atque cogitare sine te arbitro?</i> (<i>Cas.</i> 89-90)
(¿que no me sea posible hacer aquí mis cosas y hablar de ellas como se me antoje sin que tú estés de espía?)	
<i>miror ecastor te [...] tui officii non esse memorem</i> (123-4)	<i>mirum ecastor te [...] officium tuom / non meminisse</i> (<i>Cas.</i> 259-60)
(me sorprende, por Cástor, que no sepas cuál es tu deber)	
<i>istuccine serui frugi officium / esse autumas?</i> (125-6)	<i>hocine boni esse officium serui existumas [...]?</i> (<i>Mos.</i> 27)
(¿crees que este es el deber de un buen esclavo?)	
<i>hoccine pacto rem suam curari quum / rus abiret mandauit senex?</i> (126-7)	<i>haecine mandauit tibi, quom peregre hinc it, senex? / Hocine modo hic rem curatam offendet suam?</i> (<i>Mos.</i> 25-6)
(¿acaso el viejo ordenó que de este modo se velara por sus bienes cuando se fuera al campo?)	
<i>ut dies ac noctes hic bibas? Pergræceris?</i> (127-8)	<i>dies noctesque bibite, pergræcamini</i> (<i>Mos.</i> 22)
(¿que pases aquí los días y las noches bebiendo?, ¿que vivas a la griega?)	

<i>age, [...] disperde rem</i> (128) (¡vamos, derrocha la hacienda!)	<i>age [...] disperde rem</i> (Cas. 249)
<i>si curaret / quod suum est, itidem me curare sineret ancillas, quae mea est curatio</i> (129-30)	<i>si facias recte aut commode, / me sinas curare ancillas, quae meast curatio</i> (Cas. 260-1)
(si se ocupara de lo que es suyo, dejaría también que yo me encargara de las esclavas, que es mi ocupación)	
<i>malum / quod tibi dii dent, atque ego dabo</i> (131-2)	<i>malum quod tibi di dabunt, atque ego hodie / dabo</i> (Am. 563-4)
(que los dioses te castiguen por esto, como yo también lo voy a hacer)	
<i>heus uos, ecquis haec que loquor audit?</i> (135)	<i>heus uos, ecquis haec quae loquor audit?</i> (Cas. 165)
(¡eh, ustedes!, ¿hay, por ventura, alguien que oiga lo que estoy diciendo?)	
<i>si Ioui sacrificem</i> (137)	<i>si sacrificem summo Ioui</i> (Ps. 265)
(si le hago sacrificios a Júpiter)	
<i>quasi mus in medio pariete</i> (140)	<i>quasi mus in medio pariete</i> (Cas. 140)
(como un ratón al interior de una pared)	
<i>quid sic alte petiisti suspirium?</i> (147)	<i>uide ut petiuit / suspiritum alte</i> (Cist. 55-6)
(¿por qué has lanzado un suspiro tan profundo?)	
<i>conditum erat in pectore penitissimo</i> (148)	<i>abscondas pectore penitissimo</i> (Cist. 63)
(estaba escondido en lo más íntimo del pecho)	
<i>pudicitiam meam imminuit mihi</i> (176)	<i>pudicitiam imminuit meam mihi</i> (Cist. 88)
(me quitó la inocencia)	
<i>is me clanculum / usque ad fores conse- quitur</i> (180-1)	<i>consecutust clanculum me usque ad fores</i> (Cist. 91)
(él me sigue a escondidas hasta la puerta)	
<i>quid uerbis opus est? / Occipio illum amare</i> (181-2)	<i>quid opust uerbis? [...] / Coepi amare [...] ego illum</i> (Cist. 94-5)
(¿para qué decir más? Me enamoro de él)	
<i>ut mihi exciuisti lachrymas!</i> (187)	<i>ut mihi exciuisti lacrimas!</i> (Cist. 112)
(¡cómo me has hecho derramar lágrimas!)	

cupio illum mihi dari / ut uorsem (189-90) *mihi istunc uellem hominem dari; / ut*
 (estoy deseosa de que me lo pongan *ego illum uorsarem!* (*Cist. 93-4*)
 delante para manipularlo)

sed hoc factum est; quin factum sit fieri *factum est illud; fieri infectum non potest*
non potest (202) *(Aul. 741)*

(pero esto sucedió, y no puede hacerse
 que no haya sucedido)

ad malum accedit malum (204)

(a una desgracia se añade otra)

uerum auis captiua, et si captiua sit, et
si fugae nulla pateat / potestas, tamen
animo libera est; nam si semel fugam
dederis, / facta est auctio: nunquam post
prehendas (205-7)

(pero un ave cautiva, aunque esté cautiva,
 aunque ninguna posibilidad de huida
 se le presente, sin embargo es libre de
 espíritu. Prueba de ello es que, si tan
 solo una vez le das la oportunidad de
 huir, la venta está hecha: nunca después
 la podrías capturar)

fluxam fidem / geram (214-5)

([de nada sirve] que guarde una fidelidad
 vacilante)

procurem sedulo quod in rem conducat
suam / id potissimum corde cupere et
animo atque eniti uiribus (215-6)

([de nada sirve] que procure celosamente,
 sobre todo, desear con mi corazón y mi
 espíritu lo que convenga a sus intereses
 y en ello me afane con todas mis fuerzas)

neque [...] ingenio fuisse discordabili
(217)

(y [de nada sirve] que nunca haya estado
 en desacuerdo)

neque illi me unquam aduersatum ac
morem / gessisse (218-9)

(y no me haya opuesto alguna vez a él,
 sino que lo haya complacido a su gusto)

mihi istunc uellem hominem dari; / ut
ego illum uorsarem! (*Cist. 93-4*)

factum est illud; fieri infectum non potest
(Aul. 741)

ad malum accedit malum (*Men. 82*)

liber captiuaus auis ferae consimilis est: /
semel fugiendi si data est occasio, / satis
est, numquam postilla possis prendere
(Capt. 116-8)

fidem fluxam geras (*Capt. 439*)

faciam sedulo / ut potissimum quod in
rem recte conducat tuam, / id petam
id persequarque corde et animo atque
uiribus (*Capt. 385-7*)

fuisse ingenio haud discordabili (*Capt.*
402)

neque me aduersatum tibi / beneque ero
gessisse morem (*Capt. 403-4*)

*et mea opera et comitate et fide / et et mea opera [...] et comitate et uirtute
sapientia (223-4) et sapientia (Capt. 409-10)*
(con mi actuación, mi bondad, mi fidelidad
y mi prudencia)

*nunquam tamen erit tam gratus ut / me numquam erit tam auarus, quin te
mittat manu (224-5) gratis [var. lect.: *gratus*] emittat manu
(nunca, sin embargo, estará tan agradecido (Capt. 408)
como para manumitirme)*

*ego sum herus, idem egomet mihi / sum egomet sum mihi imperator; idem egomet
seruus (250-1) mihi oboedio (Mer. 853)*
(yo soy mi amo, y también yo mismo
soy mi esclavo)

amicis publice operam dant (271) in foro operam amicis da (Trin. 651)
(prestan servicios a sus amigos en lugares
públicos)

*bene uiuitur et fortunate, / et ut quisque bene uiuo et fortunate atque ut uolo atque
uult atque ut cuique animo lubet (278-9) animo ut lubet (Mil. 706)*
(se vive bien y acomodadamente, como
uno quiere y le da la gana)

*solum hoc oneris me macerat, quod fero tantum hoc onerist quod fero [...] annos
/ annos sexaginta. Accedit [...] (285-6) octoginta et quattuor; [...] accedit [...] (Merc. 672-4)*
(la única carga que me mortifica es que
sobreleo sesenta años. Se agrega [...])

*in aedes intromiserim oblatratricem oblatratricem in aedis intro mittere
(287-8) (Mil. 681)*
([se agrega la desgracia de] que yo haya
introducido en mi morada una perra
ladadora)

simulabo quasi / non uiderim (293-4) simulabo quasi non uideam (Per. 84)
(haré como que no lo he visto)

*arbitramini / uobis licere ac lubere rem dum tibi lubet licetque, [...] perde rem;
perdere? Dies ac noctes bibere? (301-2) / [...] dies noctesque bibite (Mos. 20-2)*
(¿creen que ustedes pueden derrochar
la hacienda como se les antoje?, ¿beber
durante días y noches?)

uola curriculo (303) uola curriculo (Per. 199)
(vete volando [liter. vuela en tu carrera])

<i>istuc scire expeto</i> (304)	<i>istuc expeto scire</i> (Cas. 185 y 669)
(tengo muchas ganas de saberlo)	
<i>urbanos solere fieri rusticos</i> (307)	<i>urbani fiunt rustici</i> (Mer. 714)
([dile] que los de la ciudad suelen adoptar los modales de los del campo)	
<i>uxorem usurariam</i> (309)	<i>uxorem [...] usurariam</i> (Am. argum. I, 3)
(una esposa prestada)	
<i>uerbereum caput</i> (310)	<i>uerbereum caput</i> (Per. 184)
(carne para el látigo)	
<i>ille ædepol / te mortuam extra domum uidere, credo ecastor; uellet</i> (312-3)	<i>CHAL. Ille (uult) edepol uidere ardentem te extra portam mortuam. / CLEO. Credo ecastor uelle</i> (Cas. 354-5)
(él, por Pólux, quisiera verte muerta fuera de la casa, creo, por Cástor)	
<i>at ego pol non credo, sed certa res est</i> (315)	<i>at pol ego hau credo, sed certo scio</i>
(no es que yo lo crea, por Pólux, sino que estoy segura)	(Cas. 355)
<i>ociosum arbitror / te esse; aliena curas</i> (326-7)	<i>otiosum te arbitror hominem esse. / [...] alienis rebus curas</i> (Truc. 136-7)
(tú debes ser alguien que no tiene nada que hacer, pues te andas ocupando de asuntos ajenos)	
<i>sed tristis egreditur; blande appellanda est</i> (341)	<i>tristem astare aspicio; blande haec mihi mala res appellandast</i> (Cas. 228)
(pero viene saliendo enojada; tendré que hablarle con dulzura)	
<i>cana culex</i> (343)	<i>cana culex</i> (Cas. 239)
(mosca canosa)	
<i>manifesto teneris, miser</i> (343)	<i>manifesto, miser, teneor</i> (Cas. 237)
(has sido sorprendido con las manos en la masa, desdichado)	
<i>scio plusquam rere</i> (345)	<i>scio plus quam tu me arbitrare</i> (Cas. 243)
(sé más de lo que tú crees)	
<i>quid nam id est?</i> (346)	<i>quid id est</i> (Cas. 243)
(¿y qué es esto?)	

te sene omnium / qui uiuant nemo est *te sene omnium senem neminem esse*
senex nequior (346-7) *ignauorem* (Cas. 244)

([sé] que, de entre todos los que existen,
 no hay viejo más desvergonzado que tú)

senecta aetate (350) *senecta aetate* (Cas. 240)

(en la vejez)

pol ego cuidam amico hodie operam *pol ego amico dedi quoidam operam*
[...] (367) *(Cas. 241)*

(por Pólux, hoy [le prometí] mi ayuda
 a un amigo)

domuistin animum? (369) *domuisti animum* (Cas. 252)

(¿has dominado tu carácter?)

bellam [...] tenellam (392) *bellam et tenellam* (Cas. 108)

(bella, tiernecita)

mecum coniecturam facio (448) *coniecturam [...] mecum facio* (Rud. 771)

(me formulo interiormente una conjetura)

illum pugnis / onerabo (456-7) *onerandus est pugnis* (Am. 328)

(lo voy a cubrir de golpes)

pro aggerunda curuum aqua faciam (457) *aggerunda curuom aqua faciam* (Cas. 124)

([lo] dejaré encorvado como para cargar
 agua)

quam tibi mandaui rem meam / inopiosam *ego res multas tibi mandaui [...] inopiosas*
consilii [...] (462-3) *consilii* (Poen. 129-30)

(el encargo que te hice, que requería de
 tu ingenio)

sapienter, cordate et cate (468) *sapienter [...] cordate et cate* (Poen. 131)

(sabia, cuerda y astutamente)

grates gratias (471) *grates gratias* (Poen. 134)

(muchísimas gracias)

nequaquam obsecras (472) *nequiquam hercle obsecras* (Mil. 1396)

(ruegas en vano)

corios bubulos [...] ut in tergo conterantur *in tergo meo / [...] corios contriuisti*
meo (474-5) *bubulos* (Poen. 138-9)

([traigan] los látigos de cuero para
 gastarlos en mi espalda)

<i>si per amorem malefeci tibi, id mihi / per amorem si quid feci [...] mihi amanti amanti ignoscito</i> (478-9)	<i>ignoscito (Poen. 140-4)</i>
(si por culpa de un amor te he perjudicado, perdóname: estoy enamorado)	
<i>nunc blandidicus es</i> (489)	<i>nunc mihi blandidicus es (Poen. 138)</i>
(ahora estás cariñoso)	
<i>res meas reddidisti opiparas opera tua</i> (497)	<i>quas (res) [...] mihi reddidisti opiparas opera tua (Poen. 131-2)</i>
(has vuelto abundantes mis bienes con tu intervención)	
<i>ex tristi fecisti lenem</i> (500)	<i>faciet ex tristi [...] lenem (Cas. 223)</i>
(de arisco [me] hiciste apacible)	
<i>si quid bono / boni feceris, numquam perit</i> (519-20)	<i>bonis quod benefit haud perit (Rud. 939)</i>
(si le haces un bien a un hombre bueno, [eso] nunca queda sin recompensa)	
<i>te [...] cum sorore (matre ante corr.) sua insinuasse muneribus</i> (526)	<i>insinuauit cum matre [...] muneribus (Cist. 92-3)</i>
([dices] que te congratiasiaste con su hermana mediante regalos)	
<i>Orcum scire oportet</i> (556)	<i>Orcum scire oportet (Capt. 283)</i>
(el Orco debe saber)	
<i>Venus uenusta, oro atque obsecro ut quem expeto, ut quem amo, is mihi tuo numine benignus siet</i> (570-1)	<i>Veneri pol habeo gratiam eandemque et oro et quaeso / ut [...] quem amo quemque expetesso / benignus erga me siet (Mil. 1228-30)</i>
(hermosa Venus, te ruego y suplico que consientes en que aquel a quien deseo y amo me sea favorable)	
<i>adsum, quem tu uadaris Venereis / uadimoniis</i> (577-8)	<i>ubi tu es, qui me conuadatu's Veneriis uadimonis? (Cur. 162)</i>
(aquí estoy yo, a quien tú has enviado una citación de amor)	
<i>uno / in saltu tres cepisse apros</i> (593-4)	<i>uno in saltu [...] apros capiam duos</i>
([diré] que en un solo bosque cacé tres jabalíes)	<i>(Cas. 476)</i>

dii boni, quot blanditias, quot saltationes, / quot uoluptates feram! (600-1) (djoses buenos, cuántas caricias, cuántos bailes, cuántos placeres experimentaré!)

quot ego te hodie miserum male / habeo modis! (628-9) (¡de cuántos modos te voy a hacer desdichado hoy!)

Iuppiter te perdat, ita oboluisti allium (634) (que Júpiter te pierda, como es cierto que hueles a ajo)

ut atrior sis quam AEgyptii (638) ([te voy a golpear a tal punto] que terminarás más negro que los egipcios)

acerrimus, legirupa, parricida, / qui patrem atque matrem occidisti (673-4) (cruelísimo, quebrantador de la ley, parricida, que mataste a tu padre y a tu madre)

quid clamoris audiui modo in uia ante aedis meas? (679) (¿qué grito es el que acabo de oír en la calle frente a mi casa?)

quid tibi hunc tactio fuit? (690) (¿por qué tuviste que ponerle la mano encima?)

feri [...] ut ille rursus (691) (golpéalo de vuelta tal como él [te golpeó])

principium non placet (709) (el comienzo no me agrada)

quem qui sit homo nescio / neque noui (769-70) (quien no sé quién es y al que no conozco)

huius lassitudo medullam perbiberat (771) (la fatiga lo había calado hasta los tuétanos)

pro di immortales, quot ego uoluptates fero, / [...] / saltationes, blanditias (St. 657-9) (*te Iuppiter / dique omnes perdant, fu, oboluisti alium* (Mos. 38-9))

attrior [...] ut siet / quam Aegyptini (Poen. 1290-1) (*PSEVD. Parricida. [...] CAL. Legirupa. [...] BAL. Acerrume. [...] CAL. Verberauisti patrem atque matrem. BAL. Atque occidi quoque [...]* (Ps. 362-7))

quid hoc hic clamoris audio ante aedis meas? (Trin. 1093) (*quid tibi tactio hunc fuit* (Cas. 408))

feri [...] ut ille rursum (Cas. 407) (*non placet principium* (Am. 801))

quem ego qui sit homo nescio / neque noui (Trin. 849-50) (*cui medullam lassitudo perbabit* (St. 340))

<i>ad se ad cœnam uocet. Relligio mihi uocat me ad cenam; religio fuit (Cur. 350)</i>	
<i>fuit (778)</i>	
([pide que alguno de nosotros lo] invite a cenar a su casa. Yo lo consideré un deber)	
<i>postquam cœnati atque appoti (779)</i>	<i>postquam cenati atque appoti (Cur. 354)</i>
(después de que comimos y bebimos en abundancia)	
<i>ille caput deponit. Ego ubi hominem uidi edormiscere, subduco illi annulum (780-1)</i>	<i>caput deponit, condormiscit. Ego ei subduco anulum (Cur. 360)</i>
(él inclina la cabeza. En cuanto vi que el tipo se quedaba dormido, le sustraje el anillo)	
<i>quid ille se / in senatum seuocat? (850-1)</i>	<i>quid tu te solus e senatu seuocas? (Aul. 549)</i>
(¿por qué él se retira a deliberar solo?)	
<i>Abi igitur. / Tu me nemini indicabis, ego mussitabo furtum tuum (863-4)</i>	<i>abi [...] / nec tu me cuiquam indicassis [...] / tu taceto, ego mussitabo (Rud. 1027-9)</i>
(por lo tanto, vete. Tú no me vas a acusar ante nadie, y yo voy a mantener en secreto tu robo)	
<i>iam ego tibi obstringam collum, abducam in malam crucem (869)</i>	<i>collum obstringe, abduce istum in malam crucem (Cur. 693)</i>
(ahora te pondré una soga al cuello y te llevaré al patíbulo)	
<i>dii boni, nam quis alter est / cui dii magis sint propitii quam mihi? Quibus me donarunt hodie / gaudiis! (874-6)</i>	<i>di immortales, quibus et quantis me donatis gaudiis! [...] Quis me Athenis nunc magis quisquam est homo cui di sint propitii? (Aul. 808-10)</i>
(dioses buenos, ¿qué otro hay a quien los dioses sean más propicios que a mí? ¡Qué alegrías me han dado hoy!)	
<i>trecentæ sunt / causæ (912-3)</i>	<i>trecentae possunt causae conligi (Mil. 250)</i>
(hay trescientas excusas [que puedes alegar])	
<i>cui dii / sunt propitii, semper illi aliquid obiiciunt boni (919-20)</i>	<i>quoi homini di propitii sunt, aliquid obiciunt lucri (Per. 470)</i>
(a quien los dioses son propicios, a ese siempre le ponen delante algo bueno)	
<i>maledicis maiori, uenefice? (928)</i>	<i>uenefice, [...] male dicis maiori (Per. 278-80)</i>
(¿te atreves a insultar a alguien mayor que tú, tramposo?)	

<i>propinabo tibi cantharum uini ueteris</i>	<i>cadum tibi ueteris uini propino</i> (St. 425)
(933)	
(te regalaré una jarra de vino añejo)	
<i>flore libyco</i> (999)	<i>flore libyco</i> (Cas. 640)
(vino egipcio)	
<i>iubet os præcidi mihi</i> (1024)	<i>praecide os tu illi</i> (Cas. 404)
([ella le] ordena que me rompa la cara)	
<i>tene marsupium; obsona ampliter</i> (1031)	<i>tene marsupium; / abi atque obsona</i> (toma la bolsa; compra en abundancia)
(1031)	<i>[...]; obsonato ampliter</i> (Cas. 490-501)
<i>qui nati sunt bono / genere</i> (1076-7)	<i>qui bono sunt genere nati</i> (Mer. 969)
(quienes han nacido de buen linaje)	
<i>tu mihi es pater; uerum nihilosecius tu mihi</i>	<i>nihilo magis unicus est ille mihi filius</i>
<i>pater es quam ego tibi / gnata</i> (1109-10)	<i>quam ego illi pater</i> (Cas. 264)
(tú eres mi padre, pero tal como tú eres	
mi padre, yo soy tu hija)	
<i>obsecro ne meos mihi parentes auferas</i>	<i>obsecro parentes ne meos mihi prohibeas</i>
(1147)	(Cur. 605)
(te ruego que no me quites a mis padres)	
<i>PHI. Ecquid / meministi nomen patris?</i>	<i>—Ecquid meministi tuom parentum</i>
<i>Dv. Memini</i> (1200-1)	<i>nomina, / patris atque matris? —Memini</i>
(FILADEFIS. ¿Por ventura recuerdas el	(Poen. 1062-3)
nombre de tu padre? DULÉUTERO. Lo	
recuerdo)	

3. CONCLUSIONES

El cotejo de *Annularia* con el teatro de Plauto permite apreciar muy bien la envergadura de la influencia léxico-fraseológica que las comedias de Plauto ejercieron en *Annularia*. Sobre el particular, sin embargo, es conveniente hacer algunas observaciones que precisan el alcance de los datos expuestos.

Un primer asunto digno de señalar es el que dice relación con el Plauto que Egidio Gallo manejó. Sabemos que durante la Edad Media y hasta iniciado el Humanismo se conocieron solamente 8 comedias de Plauto: *Amphitruo*, *Asinaria*, *Aulularia*, *Captiui*, *Casina*, *Cistellaria*, *Curculio* y *Epidicus*. Este fue el Plauto que tuvieron a su disposición los primeros autores de comedias humanísticas latinas. El códice con las 12 comedias restantes fue descubierto recién en 1429 por Nicolás de Cusa y tardó tiempo en difundirse

en los círculos humanistas. Todavía en 1441, Lorenzo Valla, en carta del 18 de marzo a Giovanni Tortelli, expresa el deseo de tener en sus manos una copia de estas piezas “recientemente descubiertas” (*recenter invente*), con el fin de enriquecer la documentación de sus *Elegantiae linguae Latinae*, por entonces en proceso de redacción (Valla 210).

Pues bien, hecha esta precisión, corresponde señalar que Egidio Gallo manejó la totalidad del corpus plautino. Aunque –en la muestra que hemos presentado, aleatoria en este aspecto– una leve mayoría de los pasajes de Plauto retomados en *Annularia* es de alguna de esas ocho comedias conocidas en la Edad Media (58%), un número importante de ellos pertenece a alguna de las otras, a las *recenter invente* que menciona Valla (42%). A pesar de lo parcial de nuestra muestra –que, como quedó dicho, recoge 104 de los aproximadamente 400 pasajes de origen plautino–, en ella encontramos citas de 10 de las otras 12 comedias: *Menaechmi*, *Mercator*, *Miles Gloriosus*, *Mostellaria*, *Persa*, *Poenulus*, *Pseudolus*, *Rudens*, *Stichus*, *Trinummus* y *Truculentus*.

Un segundo hecho que conviene señalar para la debida comprensión del cotejo es que el carácter de los casos de intertextualidad que aquí hemos consignado no es siempre el mismo. A veces, en efecto, la condición de fuente de un preciso pasaje de Plauto es segura. Esto es así, por ejemplo, cuando en *Annularia* encontramos un hápax plautino, como en *uerbereum caput* (310), que recoge el *uerbereum caput* de *Persa* 184, pasaje que contiene la única documentación anterior a la de *Annularia* de la voz *uerbereus*, o bien en el caso de *quam tibi mandaui rem meam / inopiosam consilii [...]* (462-3), que registra la única documentación de *inopiosus* –adjetivo “humorously formed after *copiosus*” (OLD)– aparte de la de *Poenulus* 130. También hay certeza del origen plautino de un pasaje de *Annularia* cuando en esta y en Plauto encontramos una misma frase o un mismo giro de cierta extensión. Tales pasajes, como es natural, de ninguna manera pueden haberse generado independientemente. Otras veces, en cambio, más que una influencia directa de un pasaje de Plauto, lo que hay es la influencia de un pasaje de Plauto que encontramos en dos o más lugares de sus comedias⁶. Y en otras ocasiones, en fin, se trata de un pasaje que se encuentra también en otros autores de la antigua latinidad. En estos casos, lo importante para nosotros es que ese pasaje también se encuentra en Plauto.

⁶ Recordemos que Plauto era *imitator sui*.

Para establecer que un determinado pasaje de Plauto es fuente de alguno de *Annularia* no hemos considerado necesario que exista una completa igualdad entre ellos, naturalmente. Hay una serie de casos en los cuales, a pesar de que el pasaje de Plauto ha sido intervenido por Egidio Gallo, no cabe duda de su condición de fuente de un pasaje de *Annularia*. Un caso con modificaciones leves es, por ejemplo, *istuccine serui frugi officium / esse autumas?* (125-6), que retoma el pasaje plautino *hocine boni esse officium serui existumas [...]?* (Mos. 27). Aquí la variación introducida por Egidio Gallo estriba en la sustitución de dos palabras por sinónimos (*frugi/boni* y *autumas/existumas*). Algo mayor es la intervención cuando se funden dos oraciones en una, como ocurre en *hoccine pacto rem suam curari quum / rus abiret mandauit senex?* (126-7), modelado sobre el pasaje plautino *Haecine mandauit tibi, quom peregre hinc it, senex? / Hocine modo hic rem curatam offendet suam?* (Mos. 25-6). A veces lo que hay es una modificación de categorías gramaticales, como entre *Vt dies ac noctes hic bibas? Pergreceris?* (127-8) y *Dies noctesque bibite, pergraecamini* (Mos. 22), donde además hay cambio de tipo de oración (de imperativa a interrogativa). Una modificación algo mayor se da cuando se refunden dos parlamentos en uno, como en el caso de *ille ædepol / te mortuam extra domum uidere, credo ecastor, uellet* (312-3), que reformula el pasaje plautino *CHAL. Ille (uult) edepol uidere ardentem te extra portam mortuam. / CLEO. Credo ecastor uelle* (Cas. 354-5), o cuando se condensan varios parlamentos en uno, como en *acerrimus, legirupa, parricida, / qui patrem atque matrem occidisti* (673-4), que recoge segmentos de cinco parlamentos plautinos sucesivos: *PSEVD. Parricida. [...] CAL. Legirupa. [...] BAL. Acerrume. [...] CAL. Verberauisti patrem atque matrem. BAL. Atque occidi quoque [...]* (Ps. 362-7).

De mucho interés es agregar aquí que algunos pasajes de *Annularia* que presentaban alguna dificultad (textual, de sentido, sintáctica, etc.) fueron cabalmente aclarados en el momento mismo en que logramos identificar su fuente. Por ejemplo, los versos *uerum auis captiua, et si captiua sit, et si fugæ nulla pateat / potestas, tamen animo libera est; nam si semel fugam dederis, / facta est auctio: nunquam post prehendas* (205-7) retoman el pasaje plautino *liber captiuis auis ferae consimilis est: / semel fugiendi si data est occasio, / satis est, numquam postilla possis prendere*⁷ (Capt. 116-8), y

⁷ “Un hombre libre hecho cautivo es semejante a un ave salvaje: si se le da una sola vez la ocasión de huir, es suficiente; nunca después puedes atraparla”.

solamente gracias a estos versos de *Captiui* nos fue posible estar seguros del sentido del segmento *facta est auctio* (cuyo significado literal era claro: ‘la venta está hecha’) de *Annularia*, que aquí debe entenderse como un refrán, con el significado de ‘ya no hay nada que hacer’, ‘ya no hay vuelta atrás’.

Para representarse, así sea parcialmente, el modo de trabajo de Egidio Gallo al componer su *pasticcio*, puede ser iluminador observar lo que ocurre en los versos 214 y siguientes de *Annularia*, recogidos en nuestra selección. La escena tercera del acto segundo de *Captiui* (vv. 361-460), en la que participan esclavos fieles y de nobles sentimientos, le proporciona a Egidio Gallo importante “materia prima” para elaborar esta escena de *Annularia*, en particular el parlamento del esclavo Duléutero. Lo mismo podría señalarse a propósito del pasaje *sed tristis egreditur; blande appellanda est* (341) y los citados a continuación de él, que recogen una serie de fragmentos vecinos de *Casina*, o bien de los pasajes *quam tibi mandaui rem meam / inopiosam consili* [...] (462-3) y siguientes, que retoman pasajes vecinos de *Poenulus*. En todos estos casos hay una suerte de enjambre de pasajes plautinos, contiguos y relacionados, que Egidio Gallo trasplanta a su *Annularia*.

4. CONSIDERACIONES FINALES

El examen que hemos realizado permite hacerse una idea del modo de trabajo de algunos humanistas al momento de escribir sus obras y puede servir como punto de partida para otras aproximaciones al fenómeno de la creación durante los siglos del Renacimiento. Si bien nuestro trabajo aborda un ámbito definido de *Annularia* –las correspondencias léxico-fraseológicas con las comedias de Plauto– y no contempla su interpretación literaria, quisieramos formular, para concluir, algunas breves consideraciones referentes al proceso de recuperación, recepción e imitación de la tradición clásica que se da en esta comedia.

La dependencia estrecha del modelo plautino en la comedia de Egidio Gallo refleja la *intención* de crear una obra enteramente al modo del autor clásico. El alto número de préstamos que presenta bien permite calificar de centonario –como se había anticipado– el procedimiento creativo y asociarlo a las corrientes más rigurosas de imitación de los modelos de la Antigüedad; no debe olvidarse, por cierto, que la comedia humanística surge precisamente como un verdadero ejercicio de imitación.

No percibimos en *Annularia*, en cambio, un propósito manifiesto de obtener una obra capaz de competir o superar a su referente, a pesar de que coincide temporalmente con la llamada época de la “emulación” y de apogeo del Renacimiento (ca. 1490-1530)⁸. Sin embargo, resulta claro que, por mucho que un autor pretenda llevar a cabo una imitación estricta, el contexto de creación siempre va a condicionar la obra en algún grado. De este modo, nos encontramos en esta comedia, por ejemplo, con léxico propio de su momento de creación, así como también con personajes y motivos que responden más a la época de Gallo que a la de Plauto: tal es el caso de la joven Pasicompsa y sus palabras llenas de carácter, personaje impensable en la antigua comedia latina. Resulta pertinente, entonces, aludir a la llamada “recepción creativa” y a la propuesta de un “filtro” existente entre el modelo y la nueva obra⁹.

La postura artística de *Annularia*, por cierto, no es la de nuestra época. Los centones nos parecen hoy, más bien, una habilidosa técnica de montaje. Pero no debemos equivocarnos: en descargo del centón hay que decir que el descrédito contemporáneo de este tipo de composiciones implica una concepción de la originalidad y del poeta creador que era extraña a la antigüedad. Para el escritor antiguo, depender de otro era un título de honra. Lo grave era *no* tener el respaldo de una autoridad. Para nosotros, en cambio –posrománticos, al fin–, todo buen escrito debe ser enteramente original.

Comoquiera que sean las cosas, en fin, resulta admirable confirmar en *Annularia* la devoción con que los humanistas del *Quattrocento* se dejaron fecundar por la riqueza de la tradición literaria grecolatina.

⁸ Cf. Burke, “La era de la emulación: el apogeo del Renacimiento”, en *El renacimiento europeo*, pp. 64-91. En la introducción de su libro, Burke identifica tres fases en la recepción renacentista de la Antigüedad: “La historia comienza con el redescubrimiento de la cultura clásica y los primeros intentos de imitación. Luego viene la fase de la maestría, el llamado apogeo del Renacimiento, en el que las reglas para la combinación de diferentes elementos han sido aprendidas y la imitación se vuelve emulación. La tercera y última fase es la de una deliberada transformación, de una ruptura con las reglas” (22).

⁹ Muy interesante resulta el hecho de que Peter Burke se refiera no a uno, sino a varios filtros en el caso del Renacimiento: “Una de las ideas o metáforas centrales en los estudios modernos de la recepción es la imagen de ‘retícula’ o ‘filtro’, que permite que algo pase pero no todo. Lo que se selecciona debe ser ‘congruente’ con la cultura donde la selección se opera. En el caso del Renacimiento, necesitamos primero ser conscientes del antiguo filtro romano, puesto que los romanos no sólo adoptaron la cultura griega, sino que la adoptaron a sus propias necesidades. En segundo lugar, existieron los filtros bizantino y árabe, a través de los que la antigua cultura griega fue recibida en la Edad Media. En tercer lugar, está presente el filtro medieval. [...] En cuarto lugar, tenemos el filtro italiano [...]” (17).

5. BIBLIOGRAFÍA

Arbea, Antonio. “Las fuentes literarias de la comedia humanística latina *Bophilaria*, de Egidio Gallo”. *Onomázein* 18 (2008): 153-171.

Burke, Peter. *El Renacimiento europeo. Centros y periferias*. Barcelona: Crítica, 2000.

Gallo, Egidio. *Comoediae*. Roma: J. de Besicken, 1505.

Oxford Latin Dictionary (OLD). Ed. P. G. W. Glare. Oxford: Clarendon Press, 1982.

Piccolomini, Enea Silvio. *Chrysis*. 1444¹⁰. Ed. Enzo Cecchini. Firenze: Sansoni Editore, 1968.

Plauto, T. Maccio. *Comoediae*. 1904. Ed. W. M. Lindsay. Oxford: Clarendon Press, 1963.

Valla, Lorenzo. *Epistole*. 1441¹¹. Eds. Ottavio Besomi y Mariangela Regoliosi. Padova: Editrice Antenore, 1984.

¹⁰ Edición manuscrita.

¹¹ Edición manuscrita.

